

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang Akademik 2004/2005

Mac 2005

**HKB 502 – Tajuk-Tajuk Terpilih Dalam Kesusasteraan
Bandingan**

Masa: 3 jam

Sila pastikan kertas peperiksaan ini mengandungi LIMA muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab EMPAT soalan. Pilih DUA soalan daripada **Bahagian A** dan DUA soalan daripada **Bahagian B**.

Bahagian A

1. Bahaskan sama ada pandangan dan pendirian liberal Sekolah Pemikiran Amerika dalam Kesusasteraan Bandingan adalah wajar dan sesuai untuk memenuhi tuntutan negara-negara *emergent* di Asia dan Afrika. Berikan contoh-contoh teks untuk menyokong hujahan anda.
2. *Namakan mana-mana karyawan filem terbilang – dari Akira Kurosawa hingga Satyajit Ray, dari Ingmar Bergman ke Jean-Luc Goddard ... yang tidak menggunakan bahan sastera sebagai teras karya filem mereka ... Kalau sastera mempunyai cara untuk menyelami minda manusia atau menjangkau keserabutan otak maka filem juga mempunyai keadah tersendiri untuk memanjangkan, memendekkan, meringkaskan dan menegaskan konsep ruang atau konsep waktu.*

[Johan Jaaffar, 2002]

Buktikan kewajaran petikan ini dengan merujuk kepada karya sastera dan filem pilihan anda.

3. Dalam konteks pascakolonial, terjemahan sastera merupakan “medan perang” yang memaparkan pelbagai jenis perhubungan kuasa (*power relations*), seperti perhubungan gender, ras atau politik. Hal ini melibatkan bukan hanya produk terjemahan, tetapi juga prosesnya.

Bincangkan pendapat yang tersebut di atas dengan merujuk kepada petikan-petikan dalam Lampiran A dan B.

Bahagian B

4. Pantun dianggap sebagai bentuk dunia, yang menyeberang bahasa dan budaya. Di Jawa bentuk ini hidup di tengah budaya Jawa, dan di Belanda beberapa metafora tempatan telah memperkayakannya. Perhatikan, dengan contoh-contoh yang sesuai, bagaimana bentuk pantun berubah apabila memasuki budaya atau bahasa yang baru.
5. Tema sejagat, seperti kasih sayang, keadilan, penderitaan dan konflik antara darjat dapat dikesan dalam banyak sastera di dunia. Tema-tema ini dimanfaatkan oleh bakat khusus pengarang dan budaya sasteranya.

Pilih sebuah karya dari Eropah dan sebuah dari Timur dan tunjukkan bagaimana pengarang dan budaya sasteranya telah menyumbang, sehingga telah memberikannya bentuk dan sudut persoalan yang unik.

...3/-

3. Genre puisi bebas yang digunakan oleh penyair moden Malaysia berasal dari Eropah. Namun sering kali kita kesan unsur tradisional di dalam karya mereka. Bagaimanakah kedua-dua unsur dari budaya yang berlainan dapat dicantumkan ke dalam sajak-sajak moden berbahasa Melayu?

Lampiran A

Teks asal A. Samad Said	Terjemahan Harry Aveling	Terjemahan Hawa Abdullah
<p>Kalau benar buku-buku orang Melayu tak bermutu, bacalah saja kerana isinya, periksalah apa yang terkandung di dalam hati dan fikiran penulis-penulis Melayu, periksalah apa yang ditulis oleh penulis-penulis Melayu tentang orang sebangsanya</p>	<p>(digugurkan)</p>	<p><i>If it's true Malay books don't come up to the standard, just read them for their contents, examine what is in the heart and mind of Malay writers, examine what is written by Malay writers about people of their own race.</i></p>
<p>Seha hendak kawin Belwant Singh</p>	<p><i>Seha wants Belwant Singh</i></p>	<p><i>Seha wants to marry Belwant Singh</i></p>
<p>kakak tak tahan lagi tinggal dengan Abdul Fakar," kata Siti Salina selanjutnya dengan meninggalkan perkataan "abang" pada awal nama Abd. Fakar seperti selalu disebutnya bila menyebut nama Abd. Fakar kepada Hilmy</p>	<p><i>I can't stand Fakar any longer ... she began.</i></p>	<p><i>I cannot bear to live any longer with Abdul Fakar," continued Siti Salina leaving out the word "brother" at the beginning of Abdul Fakar's name as she usually addressed him to Hilmy.</i></p>
<p>Itu hal dia; itu hal orang tua. Kau tak usah ambil tahu</p>	<p><i>It's none of your business. They have to work it out for themselves.</i></p>	<p><i>That's her affair; it concerns older people. You don't have to know.</i></p>
<p>E, kata orang karangan Ahmad Lutfi bagus. Betulkah?</p>	<p><i>They say Lutfi's OK. Is he?</i></p>	<p><i>You know, they say Ahmad Lutfi's writings are good. Is that true?</i></p>
<p>Dan mereka bersua di dalam shelter ... Di shelter tersebut mengeluarkan segala apa yang masih tersimpan mesra di hati masing-masing. Kemudian mereka berpisah. Dan betullah seperti yang dikatakan oleh Muhammad Yusup: "Perang merampas saya dari Inah," sebab sejak hari itu Muhammad Yusup yang dikasihinya, yang diharapkan hidupnya dapat hidup bersamanya itu, hilang dirampas perang, perang yang menjadi perampas, perompak, penyamun, penyiksa, pengkhianat, penipu, penghancur dan pembunuh!</p>	<p><i>They met in the shelter and parted. The war took him away; she never saw him again</i></p>	<p><i>And they met in the shelter ... It was in the shelter that they revealed what was in their hearts - their true feelings for each other. Then they parted. And true to Muhammad Yusuf's words: "The war has snatched me from you Inah" and so from that time onwards Muhammad Yusuf whom she loved and hoped to spend her life with disappeared, a victim of the war, the war that had become the intruder, the pirate, the robber, the torturer, the traitor, the cheat, the destroyer and the murderer!</i></p>

...Lampiran B/-

...5/-

Lampiran B

It was thought by some to be artificial, Nahidah talking about modern Malay literature. But they don't know the reality of that time. In Aveling's translation so much was left out. They believe that I was just trying to force the issue into the novel. But that is not true. There were times we talked about such things, about religion, and so on, right into the middle of the night ... In the same way, I also know Indian songs, and Indian words, and talked about them in the novel, to depict the Indian influence. At one time I used whole sentences in Hindi, but later I decided the songs were good enough.

[A. Samad Said]

Samad's response to the translation was that, at first, he felt "as though he'd been shot". After reading it through, he gradually came to see that it was "a very clever translation".

Twenty years later I would probably translate it exactly as it is. That would be as daring as the version I did earlier. DBP didn't give me that choice. They simply asked another translator to produce a new version. Not very courteous of them.

[Harry Aveling]

They all say that the English is bad. But that's the way we speak with each other. I translated the way it was meant to be. It may sound provincial and unsophisticated but the characters are simple folk, not in touch with "Queen's English" so to speak. My exposure to the West and the first hand information I gained enabled me to see the various stratas of society, the way they behave, the way they speak. For example, the way the Cockney speaks - we also have the "Cockney" group in Malay society if one cares to delve deeper.

[Hawa Abdullah]